

PROGRAMMA / PROGRAMM

venerdì 13 maggio 2011 / Freitag, 13. Mai 2011

20:15 Sala polivalente / Mehrzweckhalle, 7606 Bondo
**GIPFELTREFFEN DER DICHTENDEN HIRTEN, AUF DEUTSCH /
VERTICE DI PASTORIZIA LETTERARIA, IN TEDESCO**
Arno Camenisch (Graubünden)
Bodo Hell (Österreich)
Leo Tuor (Graubünden)

Musikalische Einlagen / Intermezzi musicali
Anton Bruhin, Maultrommel / scacciapensieri (Schwyz)

In Anwesenheit der italienischen Sprachpoeten / Con la presenza
dei poeti a braccio italiani

sabato 14 maggio 2011 / Samstag, 14. Mai 2011

14:00–17:00 Villa Garbald, 7608 Castasegna
**LESUNGEN AUF DEUTSCH, RUMANTSCH UND ITALIENISCH /
LETTURE IN TEDESCO, ROMANCIO E ITALIANO**
Arno Camenisch, Bodo Hell, Leo Tuor
Musikalische Einlagen / Intermezzi musicali: **Anton Bruhin**

Anschliessend Apéro / Segue rinfresco

20:15 Sala polivalente / Mehrzweckhalle, 7606 Bondo
**INCONTRO CON I POETI ESTEMPORANEI DELL'ALTO LAZIO,
IN ITALIANO / HIRTEN-SLAM AUS ALTO LAZIO, ITALIEN**
**Pietro De Acutis, Donato De Acutis, Francesco Marconi,
Giampiero Giamogante e Andrea Di Giambattista**

Esibizioni improvvisate in rima su temi proposti dal pubblico,
con ciaramella e organetto / Gereimte Improvisationen
zu Themen aus dem Publikum, mit Dudelsack und Akkordeon

In dialogo con gli autori delle Alpi / Mit Interaktionen
der deutschsprachigen und rätoromanischen Autoren

Moderazione / Moderation: **Ladina Bezzola**



POETI E PASTORI

Tra letteratura e musica

DICHTER UND HIRTEN

Literatur und Musik

13–14 maggio 2011 / 13.–14. Mai 2011

Bondo + Castasegna, Val Bregaglia GR



Entrata libera / Freier Eintritt – con banco libri / mit Büchertisch

Projekt des Denklabor Garbald am Collegium Helveticum
Progetto della Società culturale/Pgi Bregaglia

DICHTER UND HIRTEN

Ein interaktives Gipfeltreffen von dichtenden Hirten aus dem Alpenraum und dem Appennin, mit Lesungen, musikalischen und literarischen Performances und deutschsprachigen, rätoromanischen und italienischsprachigen Auftritten und einer kulturellen Einbettung.

In der Schweiz, in Italien und in Österreich begegnet man einer Reihe von Autoren, die ihre Inspiration aus dem Hirtenleben schöpfen. Die Einsamkeit in den Bergen, die Nähe zu den Tieren und zur Natur bringt eigensinnige Formen der Sprache hervor, die sich mit ihrer ursprünglichen Kraft den Weg in die Städte bahnt.

Die Verbindung von Kunst, Sprachenvielfalt und Naturverbundheit passt ins kulturell so reiche Bergell. Wir laden Autoren ein, die sowohl in sprachlicher als auch in literarischer Hinsicht Grenzgänger sind.

Die dichtenden Hirten aus den Bergen des Alto Lazio in Italien heissen **Pietro** und **Donato De Acutis**, **Francesco Marconi**, **Giampero Giamogante**, und **Andrea Di Giambattista**. Ihre ausserordentlich originelle Ausdruckform ist die gereimte Improvisation, eine altertümliche und zugleich zeitgenössische Tradition, die ihren Ursprung in der agro-pastoralen Kultur hat und auf die Wurzeln der italienischen Sprache zurückgreift. Ihre skandiert-gesungenen Auftritte begleiten sie musikalisch mit Dudelsack und Akkordeon.

Der Bündner **Leo Tuor** schreibt seine Romane auf Surselvisch. Er verbrachte viele Sommer als Schafhirt auf der Greina. Sein «Giacumbert Nau – Hirt auf der Greina» ist alles andere als eine Schäferidylle.

Mit «Sez Ner», einer lockeren Szenenfolge vom Leben auf der Alp Stavonas am Fuss des Piz Sezner, hat der gebürtige Rätoromane **Arno Camenisch** ein sehr ungewöhnliches zweisprachiges Buch mit Mundart-Einstreuseln geschrieben. In zärtlicher Lakonie erzählt er vom Alltag zwischen Kuh und Käse.

Der Österreicher **Bodo Hell** fügt seine verschiedensten Lebens- und Arbeitsbereiche zu einem Ganzen zusammen: Almwirtschaft, Naturbeobachtung, Volkskunde, künstlerische Arbeit, avancierte Literatur, etwa im Prosaband «Tracht: Pflicht».

Eingerahmt wird das Hirten-Dichtertreffen durch das Maultrommelspiel des Schweizer Maultrommelvirtuosen **Anton Bruhin**. Die Maultrommel (italienisch Scacciapensieri) ist das winzige Musikinstrument der Hirten, das sie während dem Tierehüten zum Zeitvertreib benutzen. Anton Bruhin gehört weltweit zu den wenigen Musikern, die dieses ganz besondere Instrument konzertreif beherrschen.

POETI E PASTORI

Un vertice interattivo con poeti e pastori delle Alpi e dell'Appennino, tra letture, performance musicali e letterarie, esibizioni in tedesco, romancio e italiano, accompagnate da brevi note introduttive sul contesto culturale.

In Svizzera, Italia e Austria si incontra tutta una serie di autori che traggono ispirazione dalla vita dei pastori. La solitudine in montagna e lo stretto contatto con la natura e con gli animali favoriscono nuove forme linguistiche che con la loro forza primordiale pervengono a farsi strada anche nelle città.

Con le sue caratteristiche culturali la Val Bregaglia si presta perfettamente ad accogliere proposte che combinano arte, pluralità linguistica e legame con la natura. Abbiamo invitato autori frontalieri, figure che si muovono in bilico tra i diversi generi linguistici come anche letterari.

Pietro De Acutis con i giovani **Donato De Acutis**, **Francesco Marconi**, **Giampiero Giamogante** e **Andrea Di Giambattista** sono poeti estemporanei della regione montagnosa dell'Alto Lazio. La loro è una forma d'espressione fuori dal comune: il canto a braccio. Si tratta di una tradizione popolare millenaria e contemporanea allo stesso tempo, che affonda le proprie radici nel mondo agro-pastorale e si riallaccia alle origini più remote della lingua italiana. Le improvvisazioni poetiche in ottava rima e cantate in terzine e quartine sono accompagnate dal suono degli strumenti tradizionali: la ciaramella (zampogna) e l'organetto.

Il grigione **Leo Tuor** è autore di diversi romanzi scritti in sursilvano. Per anni durante l'estate è stato pecoraio sull'altopiano della Greina. Ma il suo «Giacumbert Nau» è tutt'altro che un idillio pastorale.

Arno Camenisch è l'autore di «Sez Ner», opera bilingue che racconta la vita sull'altipoggio di Stavonas ai piedi del Piz Sezner. In uno stile dolcemente laconico, attraverso scene che procedono al ritmo di una marcia distaccata, il giovane scrittore della Surselva si confronta con il mito e l'antimito della vita alpestre.

L'austriaco **Bodo Hell** fonde in un insieme i più svariati ambiti di vita e di lavoro: gestione delle malghe, osservazione della natura, indagine etnografica, attività artistica e, come nel volume di prosa «Tracht: Pflicht», letteratura concreta e sperimentale.

L'incontro di pastorizia letteraria è coronato dalla presenza di un virtuoso elvetico dello scacciapensieri: **Anton Bruhin**. Lo scacciapensieri è il minuscolo strumento musicale suonato dai pastori mentre pascolano i loro greggi. Anton Bruhin appartiene ai rari musicisti degni di portare sul palcoscenico questo strumento tutto particolare.